

**Adriana Carina Camacho ÁLVAREZ** é tradutora de Português (Universidade da República, Montevideú, Uruguai), Bacharel em Letras, tradutora Espanhol - Português (Universidade Federal do Rio Grande do Sul - UFRGS), Especialista em Tradução do Espanhol (Universidade Gama Filho, Rio de Janeiro), Mestre em Literatura Brasileira e Doutora em Literatura Brasileira, Portuguesa e Luso-africanas (UFRGS). Atualmente, é professora de Espanhol na Faculdade Porto-Alegrenses (FAPA) e, como professora convidada, na Especialização em Língua Espanhola da Pontifícia Universidade Católica do Rio Grande do Sul (PUCRS) e na Especialização em Ensino e Aprendizagem de Língua Espanhola da Universidade de Passo Fundo (UPF). Atua como tradutora e intérprete *freelancer* para diversas agências e empresas, bem como para clientes particulares. O trabalho analisado neste artigo foi realizado para Bravo Produções Ltda. (Rio de Janeiro). CV Lattes: <http://lattes.cnpq.br/3503150493776593>  
[carinaalvarez@uol.com.br](mailto:carinaalvarez@uol.com.br)

**Vera Lucia Santiago ARAÚJO** é Professor Adjunto M da Universidade Estadual do Ceará, líder do Grupo de Pesquisa Tradução e Semiótica, Coordenadora do Grupo de Pesquisa LEAD (Legendagem e Audiodescrição) e pesquisadora Nível 2 do CNPq.  
[verainnerlight@uol.com.br](mailto:verainnerlight@uol.com.br)

**Bianca BOLD** é bacharel em Letras/Tradução pela Universidade Federal de Pernambuco e atualmente desenvolve pesquisa de mestrado na área de Estudos da Tradução na York University, em Toronto, Canadá. Falante nativa de português brasileiro, faz traduções de/para inglês, espanhol e italiano há mais de dez anos. Começou legendando filmes para produtores de DVD brasileiros em 2006 e pouco depois começou a trabalhar como tradutora e revisora de legendas nos idiomas que domina em diferentes projetos envolvendo material veiculado por canais de TV a cabo brasileiros. No momento dedica-se principalmente à tradução de vídeos corporativos e cursos a distância de tradução para legendagem. É sócia da Scriba Traduções, uma empresa de tradução sediada no Brasil.  
[bianca@biancabold.com](mailto:bianca@biancabold.com)

**Larissa COSTA**, doutoranda em Estudos da Linguagem (PUC-Rio), mestre em História Comparada (UFRJ) e graduada em História (UERJ), é audiodescritora desde 2008 com formação em roteiro e locução de audiodescrição. Fez *workshops* com Joel Snyder e Bernd Benecke e participa desde 2008 do projeto *Cinema Nacional Legendado e Audiodescrito* no CCBB. Em 2009, fez a AD do livro *Os inclusos e os sisos*; em 2010, participou do projeto *Cinema Nacional Legendado e Audiodescrito Versão Videoteca*; e, em 2011, audiodescreveu a mostra de arte *Exposição Muito Especial - Recife*.  
[larissa\\_m\\_costa@yahoo.com.br](mailto:larissa_m_costa@yahoo.com.br)

**Gian Luigi DE ROSA** é professor e pesquisador no Departamento de Lingue e Letterature Straniere da Università del Salento. Além de ser tradutor audiovisual, é também tradutor literário (Luiz Ruffato, Marcelino Freire, Moacir C. Lopes, Zélia Gattai) e membro do grupo de pesquisa sobre TAV do Departamento de Lingue e Letterature Straniere.  
[gianluigi.derosa@unisalento.it](mailto:gianluigi.derosa@unisalento.it)

**Sandra R. Rosa FARIAS** é Professora da Universidade Estadual de Feira de Santana e atualmente desenvolve pesquisa de doutoramento na Faculdade de Educação da UFBA,

com bolsa-sanduíche da Capes para estudos em Leiria, Portugal. Membro do grupo de pesquisa TRAMAD – Tradução, Mídia e Audiodescrição ([www.tramad.com.br](http://www.tramad.com.br)).

[ad-sandra@uol.com.br](mailto:ad-sandra@uol.com.br)

**Maíra Porto FERREIRA** é Mestre em Letras – Estudos da Linguagem, pela PUC-Rio, onde desenvolveu dissertação sobre tradução de humor na legendagem. Bacharel em Letras, com especialização em tradução (PUC-Rio), atua como professora de inglês e português para estrangeiros (desde 2003 e 2010, respectivamente), e como tradutora freelancer (desde 2007). Atualmente, leciona inglês e português como língua estrangeira em Wordmagic Centro de Idiomas, no Rio de Janeiro.

[mairablur@hotmail.com](mailto:mairablur@hotmail.com)

**Íris FORTUNATO** é Licenciada em Letras pela Universidade Federal da Bahia e professora de inglês do Núcleo de Ensino de Línguas Estrangeiras da UFBA. Membro do grupo de pesquisa TRAMAD – Tradução, Mídia e Audiodescrição.

([www.tramad.com.br](http://www.tramad.com.br)).

[irisbela@hotmail.com](mailto:irisbela@hotmail.com)

**Eliana Paes Cardoso FRANCO** é Professor Associado I da Universidade Federal da Bahia, especialista em Tradução Audiovisual e coordenadora do grupo de pesquisa TRAMAD – Tradução, Mídia e Audiodescrição ([www.tramad.com.br](http://www.tramad.com.br)).

[elianapcfranco@gmail.com](mailto:elianapcfranco@gmail.com)

**Maria Paula FROTA** é professora e pesquisadora no Departamento de Letras da PUC-Rio, vinculada ao programa de pós-graduação em Estudos da Linguagem e, na graduação, ao curso de Formação de Tradutores. Seus estudos têm o pós-estruturalismo e a psicanálise como principais referências teóricas. Teve ampla experiência como tradutora no passado, sobretudo de textos não-ficcionais.

[mpfrota@puc-rio.br](mailto:mpfrota@puc-rio.br)

**Sabrina Lopes MARTINEZ** é jornalista, especialista em Tradução e mestre em Estudos da Linguagem pela PUC-Rio. Desde 2005 é professora da disciplina Tradução para Legendagem do Departamento de Letras da PUC-Rio. É diretora do Departamento de Tradução Audiovisual da empresa Gemini Media, coordenadora do Gemini Training Center e tradutora e revisora de legendas desde 1994.

[sabrina.martinez@geminimedia.com.br](mailto:sabrina.martinez@geminimedia.com.br)

**Ana Katarinna Pessoa do NASCIMENTO** é mestranda bolsista em Linguística Aplicada pela Universidade Estadual do Ceará e graduada em Letras/Francês pela mesma instituição. Desenvolve pesquisa na área de legendagem para surdos e ensurdecidos.

[katarinnapessoa@gmail.com](mailto:katarinnapessoa@gmail.com)

**Elizabeth RAMOS** é mestre e doutora em Letras e Linguística pela Universidade Federal da Bahia. Professora Adjunto 3 da mesma instituição, onde desenvolve pesquisa e conduz orientações de alunos em tradução intersemiótica (em particular as relações entre literatura e cinema) e tradução literária no Instituto de Letras, Departamento de Letras Germânicas. Seu trabalho concentra-se, particularmente, nos estudos sobre William Shakespeare na mídia contemporânea. Ademais, dedica-se, também, aos

estudos sobre Graciliano Ramos, em especial, à tradução de sua obra para o inglês e para o cinema.

[beth\\_amos49@hotmail.com](mailto:beth_amos49@hotmail.com)

**Carolina SELVATICI**

Bacharel em Comunicação Social - Jornalismo pela UFRJ, mestre em Letras pela PUC-Rio e tradutora das editoras Reader's Digest e Tinta Negra Bazar Editorial e das produtoras Télétota e Bravo.

[carolselvatici@ig.com.br](mailto:carolselvatici@ig.com.br)

**Manoela Cristina da SILVA** é Professora Assistente I da Universidade Federal da Bahia e membro do grupo de pesquisa TRAMAD – Tradução, Mídia e Audiodescrição ([www.tramad.com.br](http://www.tramad.com.br)).

[penteacher2@yahoo.com.br](mailto:penteacher2@yahoo.com.br)

**P.A. SKANTZE** directs, writes and teaches theatre and performance as Reader in Performance Practices at Roehampton University. She is a founding member of Four Second Decay Performance Company, having performed in Zagreb, Copenhagen, Utrecht, London and the US. Her book *Stillness in Motion in the Seventeenth-Century Theatre* was published by Routledge in 2003. She has written articles on Shakespeare, theatre, dance, race and performance, and this article forms a part of her most recent written project *Itinerant Spectator/Itinerant Spectacle*, a book that explores memory and the act of spectating in the context of European performance. She is the author of numerous performance texts, of an experiment in physical radio, *All that Fell*, and is currently completing a musical, *Stacks*.

[PA.Skantze@roehampton.ac.uk](mailto:PA.Skantze@roehampton.ac.uk)